Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzy kielichy (w kształcie kwiatu) migdałowca\* na ramieniu jednym, pąk i kwiat, i trzy kielichy (w kształcie kwiatu) migdałowca na ramieniu drugim, pąk i kwiat – tak było na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na każdym z sześciu ramion wychodzących z trzonu świecznika znajdowały się trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowca wraz z pąkiem i kwiatem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy kielichy na kształt migdała na jednym ramieniu, *także* gałka i kwiat; i trzy kielichy na kształt migdała na drugim ramieniu, *także* gałka i kwiat. Tak *było* na wszystkich sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak było na wszystkich sześciu prętach wychodzących z świecznika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy czaszki na kształt orzecha na każdym piórze, a gałki wespół i lilia, a trzy czaszki na kształt orzecha na piórze drugim, a gałki wespół i lilie. Jednaka była robota sześci piór, które pochodziły z słupca lichtarzowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znajdowały się na jednym ramieniu trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca - pąk i kwiat, i trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca na drugim ramieniu - pąk i kwiat. Tak [było] na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego na jednym ramieniu, z gałką i kwiatem i znowu trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego na drugim ramieniu z gałką i kwiatem. Tak było na sześciu ramionach, wychodzących ze świecznika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na jednym ramieniu z pąkiem i kwiatem znajdowały się trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego i na drugim ramieniu z gałką i kwiatem znajdowały się trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego. Tak było na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsze ramię zakończone było potrójnym kielichem na kształt kwiatu migdałowego, z gałką i koroną, podobnie drugie oraz wszystkie pozostałe ramiona świecznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego, jeden pąk i kwiat na jednym ramieniu, i podobne trzy kielichy w kształcie kwiecia migdałowego, jeden pąk i kwiat na ramieniu drugiego. Tak było na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzy kielichy w kształcie migdałów były na jednej gałęzi, gałka i kwiat. I trzy kielichy w kształcie migdałów były na następnej gałęzi, gałka i kwiat. I tak na sześciu gałęziach wychodzących ze świecznika.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це припис шатра свідчення, так як заповів Мойсей, щоб було служіння Левітів через Ітамара сина Аарона священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na jednym ramieniu były trzy kielichy w kształcie kwiatu migdału, z gałką i kwiatem, oraz na drugim ramieniu również trzy kielichy w kształcie kwiatu migdału, z gałką i kwiatem; tak było na sześciu ramionach, które wychodziły ze świecznika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca były na jednym rzędzie ramion, z gałkami i kwiatami na przemian, i trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca były na drugim rzędzie ramion, z gałkami i kwiatami na przemian. Tak było z sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |

1. 1) <x>300 1:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)